



# BACH

MAGNIFICAT BWV 243

KUHNAU

Cantate «Wie schön leuchtet  
der Morgenstern»

ARION

ORCHESTRE BAROQUE

Alexander Weimann

## Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

### Magnificat en ré majeur BWV 243

|  |      |   |      |
|--|------|---|------|
| 1 ♦ I. Magnificat [Chœur]  | 3:00 | 8 ♦ VIII. Fecit Potentiam [Chœur]           | 1:49 |
| 2 ♦ II. Et exsultavit [Soprano 2]                                  | 2:07 | 9 ♦ IX. Laudes : Gloria in excelsis [SSATB] | 1:06 |
| 3 ♦ III. Laudes : Vom Himmel hoch<br>[SATB a capella]              | 1:37 | 10 ♦ X. Deposuit potentes [Ténor]           | 1:44 |
| 4 ♦ IV. Quia respexit - Omnes generationes<br>[Soprano 1 - Choeur] | 4:12 | 11 ♦ XI. Esurientes implevit bonis [Alto]   | 3:03 |
| 5 ♦ V. Quia fecit mihi magna [Basse]                               | 1:57 | 12 ♦ XII. Laudes : Virga Jesse [SB]         | 2:59 |
| 6 ♦ VI. Laudes : Freut euch und jubiliert<br>[SSAT (et continuo)]  | 1:19 | 13 ♦ XIII. Suscepit Israel [Sopranos 1-2]   | 2:20 |
| 7 ♦ VII. Et misericordia [Alto et Ténor]                           | 3:58 | 14 ♦ XIV. Sicut locutus [Chœur]             | 1:44 |
|  |      | 15 ♦ XV. Gloria Patri [Chœur]               | 2:29 |

## Johann Kuhnau (1660 – 1722)

### Wie schön leuchtet der Morgenstern, pour 5 voix, cordes, 2 cors et basse continue

|   |      |   |      |
|---|------|---|------|
| 16 ♦ I. Choral : Wi schön leuchtet<br>der Morgenstern [Chœur]       | 2:08 | 20 ♦ V. Récitatif : Doch leuchtet<br>in der Niedrigkeit [Ténor]                   | 1:31 |
| 17 ♦ II. Récitatif : Allein, heut wird<br>der Grosse klein [Ténor]  | 0:58 | 21 ♦ VI. Aria : Kommt, ihr Völker,<br>kommt mit Haufen [Soprano 1]                | 1:59 |
| 18 ♦ III. Chœur : Uns ist ein Kind geboren<br>[Chœur]               | 1:53 | 22 ♦ VII. Accompagnato : Ich huld'ge dir,<br>grossmächt'ger Prinz [Ténor]         | 1:24 |
| 19 ♦ IV. Aria : O Wundersohn,<br>dein überirdisch Wesen [Soprano 2] | 2:37 | 23 ♦ VIII. Duo – Choral : Zwingt die Saiten<br>in Cythara [Soprano 1 et 2, Chœur] | 1:49 |

JOHANNA WINKEL soprano 1  
JOHANNETTE ZOMER soprano 2  
JAMES LAING contreténor / countertenor  
ZACHARY WILDER ténor / tenor  
MATTHEW BROOK baryton-basse / bass baritone

Les chœurs sont chantés par les solistes  
à une voix par partie.

The choral sections are sung by the soloists,  
one per part.

## Arion Orchestre Baroque

Premiers violons / First violins  
Chantal Rémillard  
Noemy Gagnon-Lafrenais  
Tanya LaPerrière  
Guylaine Grégoire

Orgue / Organ  
Hank Knox

Contrebasse / Double bass  
Dominic Girard

Seconds violons / Second violins  
Chloe Meyers  
Isabella Bison  
Mélanie de Bonville  
Sari Tsuji

Flûtes / Flutes  
Claire Guimond  
Alexa Raine-Wright

Altos / Violas  
Jacques-André Houle  
Valérie Arsenault

Hautbois et hautbois d'amour /  
Oboes and oboes d'amore  
Matthew Jennejohn (solo)  
Daniel Lanthier

Violoncelles / Cellos  
Amanda Keesmaat  
Camille Paquette-Roy

Cors / Horns  
Louis-Pierre Bergeron  
Pierre-Antoine Tremblay

Trompettes / Trumpets  
Nicolas Isabelle  
Amy Horvey  
Frédéric Demers

Basson / Bassoon  
François Viault

Timbales / Timpani  
André Morin

Clavecin et direction / Harpsichord  
and direction  
Alexander Weimann

## UN NOËL ALLEMAND

Prédécesseur de J.S. Bach au poste de cantor de Saint-Thomas de Leipzig de 1701 à sa mort, **Johann Kuhnau** (1660-1722) était non seulement un grand organiste et compositeur, mais également un érudit dans maints domaines : il a été avocat, auteur d'un roman satirique, traducteur... Outre ses nombreuses occupations extramusicales, il avait la charge musicale de plusieurs églises de Leipzig et exerçait plus généralement son autorité sur nombre des activités musicales de la ville.

Maître du contrepoint et de la fugue, Kuhnau fait un magistral usage de ces deux techniques dans la cantate *Wie schön leuchtet der Morgenstern* (Comme brille l'étoile du matin), composée pour la fête de Noël (nous ignorons toutefois en quelle année). Écrite pour cinq voix (avec deux sopranos), cordes à cinq parties (dont deux altos), deux cors, deux flûtes et basse continue, cette œuvre résolument festive est inspirée de l'hymne du même nom écrite en 1597 par Philipp Nicolai, dont on retrouve le premier verset et une partie du dernier dans les chorals qui encadrent la cantate. Le chœur «Uns ist ein Kind geboren» (Un enfant nous est né), avec cors, reprend le texte d'Isaïe 9,6, comme la cantate BWV 142 de Bach et le «For unto us a child is born» du *Messie* de Haendel. Les récitatifs et les airs méditent la Nativité sur des poésies madrigalesques anonymes. L'imagerie de tous les textes est rendue avec éloquence dans les figurations musicales dont Kuhnau fait usage, tant aux voix qu'aux instruments. Souvent considéré comme un musicien conservateur, Kuhnau déploie dans cette cantate un lyrisme qui tend à démentir cette opinion, et Arnold Schering nous rappelle les multiples facettes de cet homme qui «faisait preuve d'une sorte d'universalité médiévale, maîtrisant à la fois la musique, le droit, la théologie, la rhétorique, la poésie, les mathématiques et les langues étrangères».

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750) a aussi composé une cantate sur la même hymne, la BWV 1, pour la fête de l'Annonciation, le 25 mars 1725, également avec deux cors. Et Kuhnau avait lui aussi écrit un très beau *Magnificat*, avec, comme dans celui de Bach, cinq voix chantées, trois trompettes, timbales et hautbois. Bach, dans sa première version du *Magnificat*, BWV 243a, en *mi* bémol majeur, composée probablement pour la fête de la Visitation le 2 juillet 1723 – donc tout juste après son entrée en fonction comme cantor à Saint-Thomas de Leipzig –, reprend également la formule de Kuhnau, en y adjoignant pour les vêpres de Noël de cette année-là quatre cantiques ou *laudes* intercalés entre divers mouvements de l'œuvre. Il s'agit des mêmes textes chez l'un comme chez l'autre ; chez Bach, le choral «Vom Himmel hoch» (Du haut des cieux) est chanté en imitation à quatre voix *a capella*, le «Freut euch und jubiliert» (Réjouissez-vous et exultez) est chanté à quatre voix avec basse continue, le «Gloria» est à cinq voix doublées de hautbois et des cordes avec basse continue, plus une partie de violon obligé, et le «Virga Jesse» (La branche de Jessé) est un duo virtuoso pour soprano et basse sur une basse continue.

Évoquant la visite de Marie à sa cousine Élisabeth, où elle rend grâce à Dieu pour la naissance à venir du Sauveur (Luc 1,46-55), chaque verset du *Magnificat* est à son tour magnifié par Bach avec tous ses moyens, non seulement pour glorifier Dieu, mais pour faire grande impression sur ses nouveaux employeurs, les fidèles et ses musiciens à Leipzig, dans une œuvre aussi frappante que succincte. Il remaniera son *Magnificat* quelque part entre 1732 et 1735, le transposant en *ré* majeur, modifiant légèrement l'instrumentation (en remplaçant les flûtes à bec par des traversières, ajoutant des hautbois d'amour...) et faisant de petits ajustements ici et là, puis il en supprimera les *laudes* de Noël. Arnold fait entendre cette version en *ré* majeur (BWV 243), en y réintroduisant cependant les quatre *laudes*, convenablement transposés, que l'on n'entend certainement pas assez souvent.

## A GERMAN CHRISTMAS

From 1701 until his death, **Johann Kuhnau** (1660-1722) was J.S. Bach's predecessor as cantor of Saint Thomas in Leipzig. Kuhnau was not only a great organist and composer but also a remarkable scholar, a lawyer, an author (he wrote a satirical novel), and a translator. As well as carrying on his many extramusical activities, as cantor he was responsible for the music in several churches in Leipzig and, more generally, for the music played at many of the city's functions.

Kuhnau put his mastery of counterpoint and fugue to wonderful use in his cantata *Wie schön leuchtet der Morgenstern* (How lovely shines the morning star), which was composed for Christmas day — but we do not know in which year. Written for five voices (with two sopranos), five-part strings (with two violas), two horns, two flutes, and continuo, this decidedly festive work is inspired by a hymn written in 1597 by Philipp Nicolai. The first verse and part of the last verse of this hymn are found in the chorales that frame the cantata. The chorus *Uns ist ein Kind geboren* (For unto us a child is born), with horns, finds its source in Isaiah 9:6, as do both Bach's Cantata 142 and the chorus "For unto us a child is born" from Handel's *Messiah*. The recitatives and arias are anonymous madrigalian poems meditating on the Nativity. The imagery of all the texts is splendidly depicted by Kuhnau's musical figurations in both voices and instruments. Though often seen as a conservative composer, the lyricism of this cantata would seem to contradict this view; and Arnold Schering happily reminds us of the many-sided man who "displayed an element of medieval universality and mastered music, law, theology, rhetoric, poetry, mathematics and foreign languages."

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750) also composed a cantata (BWV 1) based on Nicolai's hymn. Written for the feast of the Annunciation on March 25, 1725, Bach's setting, like Kuhnau's, also uses two horns. And Kuhnau had himself composed a beautiful *Magnificat*, with, as in Bach's, five voices, three trumpets, timpani, and oboes. To the first version of the latter's *Magnificat*, BWV 243a in E-flat major, probably composed for the feast of the Visitation on July 2, 1723 (that is, very soon after taking up his post as cantor of Saint Thomas of Leipzig), Bach added — as had his predecessor Kuhnau, using the same texts — four interpolations or *laudes* intended for a performance at Christmas vespers that year. Bach's chorale *Vom Himmel hoch* (From heaven above) is sung a capella in four-voice imitation; his *Freut euch und jubiliert* (Rejoice and celebrate) is for four voices and continuo; his *Gloria* is for five voices doubled by oboes, strings, and continuo with an obbligato violin; and his *Virga Jesse* (The branch of Jesse) is a virtuoso duet for soprano and bass with continuo.

Expressing the Virgin Mary's thanksgiving to God during a visit to her cousin Elizabeth (Luke 1:46-55), each verse of the *Magnificat* is in turn magnified by Bach with consummate skill, not only to glorify God, but to impress his new Leipzig employers, churchgoers, and musicians, in a masterwork as striking as it is succinct. He reworked his *Magnificat* sometime between 1732 and 1735, transposing it up to D major, slightly modifying the instrumentation (replacing the recorders with transverse flutes, adding oboes d'amore...), making a few changes here and there, and omitting the Christmas *laudes*. Arion performs here the version in D major (BWV 243), but reintroduces the four all too rarely heard *laudes*, appropriately transposed.



## JOHANNA WINKEL

Johanna jouit d'une carrière bien remplie ou elle est en grande demande, notamment en raison de sa technique vocale exceptionnelle, lui permettant de se produire avec aisance dans un vaste répertoire allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Johanna possède une expérience significative avec des chefs et des orchestres bien connus. Récemment, elle a chanté les rôles de soprano solo dans *Moses und Aron* de Schönberg au Teatro Real Madrid avec Franz Grundheber.

*Johanna enjoys a busy career in concert and oratorio where she is in high demand, not least due to of her outstanding vocal technique, enabling her to perform wide ranging repertoire from Renaissance to contemporary music with ease. Johanna has significant experience of working with well known conductors and orchestras. Recently she sang the solo soprano parts in Schönberg's Moses und Aron at the Teatro Real Madrid together with Franz Grundheber.*



## JOHANNETTE ZOMER

La soprano néerlandaise Johannette Zomer a étudié au Sweelinck Conservatorium Amsterdam avec la basse Charles van Tassel, où on lui a décerné son diplôme. Elle s'est ensuite perfectionnée avec Diane Forlano, Claudia Visca et Marlena Malas. Son répertoire s'étend de la musique médiévale à la musique des périodes baroque et classique, incluant l'opéra, mais aussi le Lied, le romantisme français et la musique contemporaine.

*The Dutch soprano Johannette Zomer studied at the Sweelinck Conservatorium Amsterdam with bass Charles van Tassel, where she was awarded her Performance Diploma. She later received coaching from Diane Forlano, Claudia Visca and Marlena Malas. Her repertoire ranges from medieval music through all music of the baroque and classical eras, including opera, but also Lieder, French Romanticism and Contemporary music.*



## JAMES LAING

James Laing a étudié à l'Uppingham School et fut boursier «choral scholar» au Trinity College, à Cambridge. Il poursuivit ses études au Royal College of Music avec Robin Blaze. Il a été sélectionné par *Opera Now* pour sa liste « Who's Hot » pour sa performance de Nerone dans *Agrippina* au London Handel Festival.

C'est la première présence de James Laing avec Arion Orchestre Baroque.

*James Laing studied at Uppingham School and was a choral scholar at Trinity College, Cambridge. He furthered his studies at the Royal College of Music with Robin Blaze. He was selected by Opera Now as amongst 'Who's Hot' for his performance as Nerone in Agrippina at the London Handel Festival.*

*This is James Laing's debut with Arion Baroque Orchestra.*



## ZACHARY WILDER

Les récents engagements du ténor américain Zachary Wilder incluent *Zaïs* avec Les Talens Lyriques et Christophe Rousset au Festival de Beaune, *Acis et Galatée* en Californie avec The American Bach soloists, *Theodora* (Septimus) avec Early Music Vancouver, *La Messe en si mineur* avec Grand Rapids Symphony, *La Passion selon saint Jean* avec Collegium Vocale et Philippe Herreweghe ainsi que le *Requiem* de Mozart avec le Royal Philharmonic Orchestra de Londres.

*Recent highlights of American tenor Zachary Wilder include un Sylphe in Rameau's Zaïs at the Festival de Beaune with Les Talens Lyriques and Christophe Rousset (Amsterdam, Versailles and Vienna), a Bach programme with Mercury Houston, Damon (Acis and Galatea) in California with The American Bach soloists, Septimus (Theodora) with Early Music Vancouver, Haydn's Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze in Paris with Orchestre de Chambre de Paris under the baton of Mo Alarcón, and Lucano (L'incoronazione di Poppea) and Telemaco Il ritorno d'Ulisse in patria both for Boston Early Music Festival.*



## MATTHEW BROOK

Matthew Brook s'est produit en tant que soliste à travers l'Europe, l'Australie, l'Amérique et l'Extrême Orient, et a travaillé largement avec des chefs tels Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Harry Christophers, Christophe Rousset, Paul McCreesh et Sir Mark Elder, et plusieurs orchestres et groupes incluant le St Petersburg Philharmonic, le Royal Philharmonic Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment et Les Talens Lyriques.

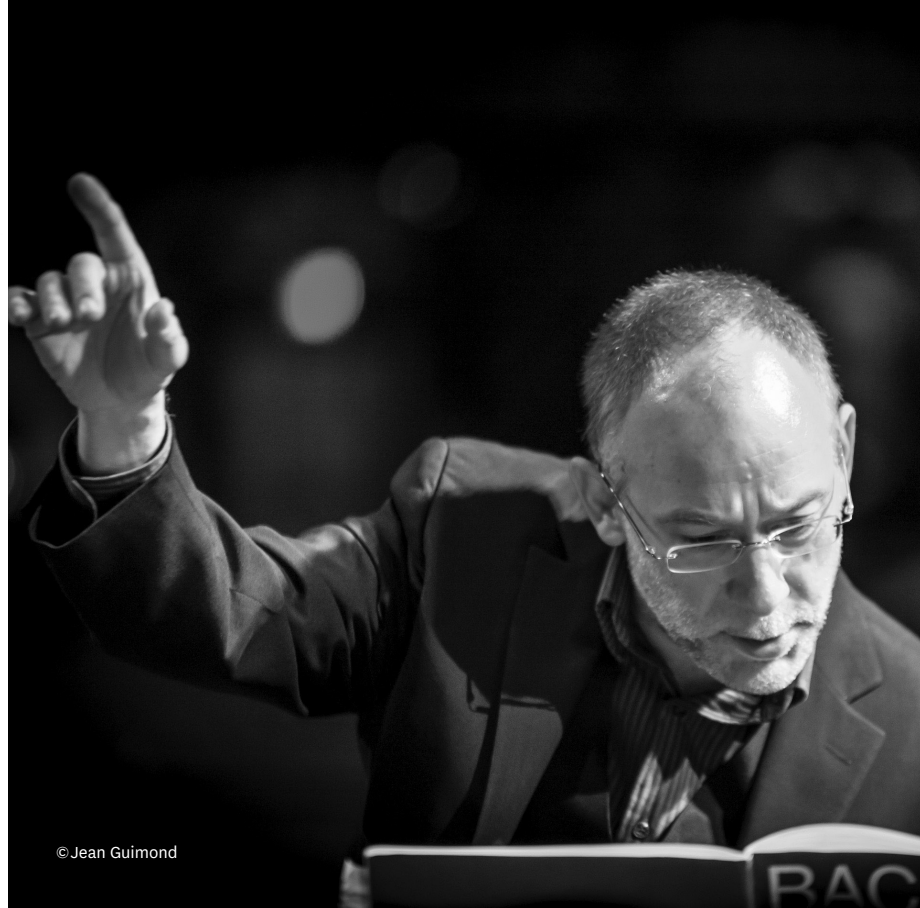
*Matthew Brook has appeared as a soloist throughout Europe, Australia, America and the Far East, and has worked extensively with conductors such as Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Harry Christophers, Christophe Rousset, Paul McCreesh and Sir Mark Elder, and many orchestras and groups including the St Petersburg Philharmonic, the Royal Philharmonic Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment and Les Talens Lyriques.*



## ALEXANDER WEIMANN

Alexander Weimann est l'un des chefs, solistes et chambristes les plus recherchés de sa génération. Après avoir parcouru le monde avec des ensembles, puis en tant qu'artiste invité, il se consacre désormais plus particulièrement à la direction du Pacific Baroque Orchestra de Vancouver ainsi qu'à la direction musicale des Voix Baroques, du Nouvel Opéra et de Tempo Rubato.

*Alexander Weimann is one of the most sought-after ensemble directors, soloists, and chamber music partners of his generation. After traveling the world with ensembles, and as frequent guest, he now focuses on his activities as conductor of the Pacific Baroque Orchestra Vancouver, and as music director of Les Voix Baroques, Le Nouvel Opera and Tempo Rubato.*





© Jean Guimond

## ARION ORCHESTRE BAROQUE

Arion Orchestre Baroque, fondé en 1981 à Montréal, fait figure de proue dans le monde de musique ancienne sur instruments d'époque au Québec et au Canada. La clarté et la fraîcheur des interprétations d'Arion ont été remarquées dès ses premiers concerts; la finesse de ses lectures d'œuvres baroques choisies et variées ne s'est pas démentie depuis 35 ans. Un souci constant du détail a placé l'orchestre mené par la vision artistique éclairée de la flûtiste Claire Guimond parmi les meilleures formations de musique ancienne reconnues en Amérique du Nord et à travers le monde.

L'Orchestre propose une prestigieuse série montréalaise de concerts à la Salle Bourgie du Musée des beaux-arts de Montréal avec le concours de plus d'une vingtaine de musiciens et la participation de chefs et solistes invités de renommée internationale. Ainsi, l'ensemble accueille des chefs de renom tels Jaap ter Linden, Christophe Rousset, Enrico Onofri, Stefano Montanari et Elizabeth Wallfisch pour n'en nommer que quelques-uns.

Gagnant de plusieurs prix et bourses, Arion se produit régulièrement en tournées conséquentes au Québec, au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Asie et en Europe.

Arion compte une impressionnante discographie de 30 titres en formation de chambre ou d'orchestre distribuée par les réseaux internationaux et sur le web. Des artistes réputés y ont collaboré, tels que les sopranos Agnès Mellon et Suzie LeBlanc, Karina Gauvin, le baryton Max van Egmond et les violonistes Stefano Montanari, Monica Huggett, ainsi que Barthold Kuijken et Jaap ter Linden et une pléiade de solistes parmi les meilleurs musiciens baroques du pays. Arion Orchestre Baroque est un véritable ambassadeur du patrimoine musical baroque.

Pour de plus amples informations, visitez le [www.arionbaroque.com](http://www.arionbaroque.com).

*Arion Baroque Orchestra, founded in 1981, is the only early music orchestra based in the province of Québec performing on period instruments. The clarity and freshness of Arion's interpretations have been remarked upon since its first concerts; the delicacy of its readings of well-chosen and varied works has never wavered in 35 years. Constant attention to detail has earned the orchestra, led by the enlightened artistic vision of flutist Claire Guimond, a place among the most renowned early music ensembles in North America and throughout the world.*

*The group offers a prestigious concert series in Montreal featuring more than twenty musicians and with the participation of internationally known guest conductors. Arion has hosted such celebrated conductors as Jaap ter Linden, Monica Huggett, Barthold Kuijken, Christophe Rousset, Stefano Montanari and Elizabeth Wallfisch, to name just a few.*

*Arion has been awarded many prizes and grants that have enabled the orchestra to stage concert tours regularly in Canada, the United States, Mexico, Asia and Europe.*

*Arion has also put together an impressive recording collection with 30 titles both as an ensemble and as an orchestra, distributed internationally and on the web. Such famous artists as sopranos Karina Gauvin, Agnès Mellon and Suzie LeBlanc, mezzo Kimberly Barber, altos Matthew White and Daniel Taylor, baritone Max van Egmond and violinist Monica Huggett, as well as Barthold Kuijken, Jaap ter Linden and Stefano Montanari. Arion also provides a platform for a star-studded galaxy of soloists from among the best early music musicians in Canada.*

For more information, please visit [www.arionbaroque.com](http://www.arionbaroque.com).

## Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

### Magnificat en ré majeur BWV 243

[inclut les quatre interpolations (laudes-cantiques) tirées du Magnificat BWV 243a (première version en mi bémol majeur)]

#### 1 MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum.

*Mon âme exalte le Seigneur.*

*My soul doth magnify the Lord.*

#### 2 ET EXSULTAVIT

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

*Et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur.*

*And my spirit hath rejoiced in God my saviour.*

#### 3 LAUDES : VOM HIMMEL HOCH

Vom Himmel hoch, da komm ich her,  
Ich bring euch gute neue Mär;  
Der guten Mär bring ich so viel,  
Davon ich sing'n und sagen will.

*Du haut des cieux, je suis venu ici,  
Je vous apporte une bonne nouvelle;  
Des bonnes nouvelles, je vous en apporte tant,  
Que je vais vous les chanter et vous les dire.*

*From heaven above to earth I come,  
To bear good news to every home;  
Glad tidings of great joy I bring,  
Whereof I now will say and sing.*

#### 4 QUIA RESPEXIT-OMNES GENERATIONES

Quia respexit humilitatem ancillae suae.  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
Omnes generationes.

*Parce qu'il a jeté les yeux sur son humble servante;  
Car regardez, désormais je serai appelée bienheureuse  
De génération en génération.*

*For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.  
For behold, from henceforth  
By all generations.*

#### 5 QUIA FECIT MIHI MAGNA

Quia fecit mihi magna, qui potens est,  
et sanctum nomen eius.

*Car celui qui est tout-puissant a fait pour moi  
de grandes choses et saint est son nom.*

*For he that is mighty hath magnified me:  
and holy is his name.*

#### 6 LAUDES : FREUT EUCH UND JUBILIERT

Freut euch und jubiliert;  
Zu Bethlehem gefunden wird  
Das herzeliebe Jesulein,  
Das soll euer Freud und Wonne sein.

*Réjouissez-vous et exultez;  
À Bethléem on a trouvé  
Le cher petit Jésus,  
Qui vous apportera la joie et le bonheur.*

*Rejoice and celebrate;  
in Bethlehem will be found  
the dearest Jesus child,  
and he will be your joy and delight.*

#### 7 ET MISERICORDIA

Et misericordia a progenie in progenies,  
timentibus eum.

*Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux  
qui le craignent*

*And his mercy is on them that fear him:  
throughout all generations.*

#### 8 FECIT POTENTIAM

Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.

*Il a déployé la force de son bras, il a dispersé  
les hommes au cœur superbe.*

*He hath shewed strength with his arm:  
he hath scattered the proud in the imagination  
of their hearts.*

#### 9 LAUDES : GLORIA IN EXCELSIS

Gloria in excelsis Deo!  
Et in terra pax hominibus bona voluntas!

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux! Et sur la terre paix  
aux hommes de bonne volonté!*

*Glorry to God in the highest!  
And on earth peace, good will towards men.*

#### 10 DEPOSUIT POTENTES

Deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles.

*Il a renversé les potentats de leur trône et élevé les humbles.*

*He hath put down the mighty from their seat:  
and hath exalted the humble and meek.*

#### 11 ESURIENTES

Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.

*Il a rassasié de biens les affamés et renvoyé les riches  
les mains vides.*

*He hath filled the hungry with good things:  
and the rich he hath sent empty away.*

#### 12 LAUDES : VIRGA JESSE

Virga Jesse floruit,  
Emmanuel noster apparuit;  
Induit carnem hominis,  
Fit puer delectabilis.  
Alleluja.

*La branche de Jessé a fleuri;  
Notre Emmanuel est apparu;  
Il a revêtu la chair de l'homme,  
Il est devenu un enfant charmant;  
Alleluia.*

*The branch of Jesse has blossomed,  
our Emmanuel has appeared;  
he has assumed mortal flesh  
to become a delightful boy.  
Alleluia.*

#### 13 SUSCEPIT ISRAEL

Suscepit Israel puerum suum recordatus  
misericordie suae.

*Il a secouru Israël son enfant se souvenant  
de sa miséricorde.*

*He remembering his mercy hath holpen  
his servant Israel.*

#### 14 SICUT LOCUTUS

Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

*Ainsi qu'il l'a promis à nos pères,  
Abraham et sa descendance dans les siècles.*

*As he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed for ever.*

#### 15 GLORIA PATRI

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

*Gloire au Père, gloire au Fils,  
et gloire à l'esprit saint!  
Comme c'était au début et c'est maintenant  
et à jamais  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.*

*Glory be to the father, and to the son:  
and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now,  
and ever shall be: world without end.  
Amen.*

### Johann Kuhnau (1660 – 1722) Wie schön leuchtet der Morgenstern

#### 1 CHORALE : WI SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

Wie schön leuchtet der Morgenstern,  
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,  
Die süsse Wurzel Jesse.  
Du Sohn David aus Jakobs Stamm,  
Mein König und mein Bräutigam,  
Du hast mein Herz umfängen,  
Lieblich, freundlich,  
Schön und herrlich, gross und ehrlich,  
Reich von Gaben,  
Hoch und sehr prächtig erhaben.

*Combien bellement brille l'étoile du matin,  
Toute de grâce et de vérité du Seigneur,  
La douce racine de Jessé.  
Toi, le fils de David issu du tronc de Jacob,  
Mon roi et mon fiancé,  
Tu as enlacé mon cœur,  
Amène, amical,  
Beau et splendide, grand et honorable,  
Riche en dons,  
Élevé et merveilleusement superbe.*

*How lovely shines the morning star  
Full of grace and truth from the Lord,  
The sweet root of Jesse.  
You, son of David from Jacob's stem,  
My king and my bridegroom,  
You have enveloped my heart,  
Sweetly, lovingly,  
Beautiful and splendid, great and honourable,  
Rich with gifts,  
High and marvellously sublime.*

#### 2 RÉCITATIF : ALLEIN, HEUT WIRD DER GROSSE KLEIN [TÉNOR]

Allein, heut wird der Grosse klein,  
Der Sohn, aus Gott geboren,  
Wird heut ein Menschensohn,  
Als hätt' der Himmels Herr  
Sein Himmelreich verloren.  
Er wird ein rechtes Opferlamm,  
Weil er als Davids höchster Stamm.  
In Davids eigner Stadt,  
Nur einen Stall zur Wohnung hat.

*Seul, aujourd'hui le grand sera petit,  
Le fils, engendré de Dieu,  
Sera aujourd'hui le Fils de l'homme,  
Comme si le Seigneur des cieux  
Avait perdu son royaume céleste.  
Il sera un véritable agneau sacrificiel,  
Car lui, très haut lignage de David,  
En la propre cité de David,  
N'a pour demeure qu'une étable.*

*Alone, today the great becomes small,  
The Son, born as God,  
Today becomes the Son of Man,  
As though the Lord of heaven  
Had lost his heavenly realm.  
He becomes a true sacrificial lamb,  
Since he, from David's most high lineage,  
In David's own town  
Has but a stall as his dwelling.*

#### 3 CHŒUR : UNS IST EIN KIND GEBOREN

Uns ist ein Kind geboren,  
Ein Sohn ist uns gegeben,  
Welches Herrschaft ist auf seiner Schulter,  
Und er heisset Wunderbar, Rat, Kraft,  
Held, Ewig Vater, Friedefürst.

*Un enfant nous est né,  
Un fils nous est donné,  
Et la souveraineté est sur son épaule,  
Et il s'appelle Merveilleux, Conseiller, Puissant,  
Héros, Père éternel, Prince de la paix.*

*For a child is born to us,  
A son is given to us,  
And the government shall be on his shoulder,  
And he shall be called wonderful, counsellor, power,  
Hero, everlasting father, the prince of peace.*

#### 4 ARIA : O WUNDERSOHN, DEIN ÜBERIRDISCH WESEN [SOPRANO]

O Wundersohn, dein überirdisch Wesen  
Hatt sich zum Thron den ird'schen Leib erlesen,  
Damit der Mensch die Erde,  
Zu deinem Himmel werde.

*Ô fils de merveille, ta nature céleste  
S'est choisi pour trône le corps terrestre,  
De sorte que l'homme fasse de la terre  
Ton ciel.*

*O son of wonder, your heavenly being  
Chose an earthly body for its throne,  
So that mankind should make the earth  
To become your heaven.*



5 RÉCITATIF : DOCH LEUCHTET IN DER  
NIEDRIGKEIT [TÉNOR]

Doch leuchtet in der Niedrigkeit  
Ein Strahl von seiner Göttlichkeit,  
Ein Kaiser schreibt die Schätzung aus,  
So zieht zugleich der Prinz der Prinzen  
In eines ird'schen Leibes Haus, die Engel sagen  
Ihn der Welt in Lüften an,  
Weil es kein Mensch verrichten kann.  
Denn alle Himmel sind sein eigen,  
Wie sollt' sich nicht vor ihm die ganze Erde neigen.

*Mais en la bassesse brille  
Un rai de sa divinité,  
Un empereur écrit l'appréciation,  
Alors, le prince des princes  
Prend demeure en un corps terrestre, et les anges le disent  
Au monde dans les airs,  
Parce que nul homme ne peut le faire.  
Puisque tous les cieus sont siens, comment toute la terre  
Pourrait-elle ne pas s'incliner devant lui?*

*But there shines in the depths  
A beam of his godliness,  
An emperor writes out the appraisal,  
So now the prince of princes  
Makes his home in an earthly body,  
While the angels proclaim him to the world in airs,  
Since no man can do the task.  
For all the heavens are his,  
And how could the whole earth not bend before him.*

6 ARIA : KOMMT, IHR VÖLKER, KOMMT MIT  
HAUFEN [SOPRANO]

Kommt, ihr Völker, kommt mit Haufen  
Kommt und huldigt diesem Kind.  
Himmel, Erde, zu den Heiden  
Soll sein Scepter ewig weiden,  
Weil sie dessen eigen sind.

*Venez, nations, venez en grand nombre,  
Venez rendre hommage à cet enfant.  
Le ciel, la terre, les païens  
Doivent être sous l'emprise de son sceptre,  
Car ils sont siens.*

*Come, you peoples, come in hordes,  
Come and worship this child.  
Heaven, earth, the heathen  
Should all be under his sceptre's sway  
For they are his own.*

7 ACCOMPAGNATO : ICH HULD'GE DIR,  
GROSSMÄCHT'GER PRINZ [TÉNOR]

Ich huld'ge dir, grossmächt'ger Prinz,  
Weil deine Gotteskraft  
Die Macht der Sünden, durch die uns Satan tracht',  
Mit sich als Sklaven zu verbinden,  
Ganz aus dem Wege schafft,  
Ich ehre die verborg'ne Macht,  
Und meine untertän'gen Lippen  
Lobsingen dir auch  
In der schlechten Krippen.

*Je te rends hommage, tout-puissant prince,  
Car ta force divine  
Écarte totalement  
La puissance du péché, par laquelle Satan nous tente  
Et fait de nous ses esclaves;  
J'honore la puissance cachée,  
Et mes lèvres assujetties  
Te chantent aussi des louanges  
Dans les mangeoires piètres.*

*I worship you, almighty prince,  
Since by your godly strength  
The power of sin, by which Satan tempts us,  
And binds us to him as slaves,  
Is quite removed;  
I honour the hidden might,  
And my submissive lips  
Sing your praises also  
In the poor cribs.*

8 DUO – CHORALE : ZWINGT DIE SAITEN IN  
CYTHARA [SOPRANO I ET II]

Zwingt die Saiten in Cythara  
Und lässt die süsse Musica  
Ganz freundenreich erschallen.  
Zwingt die Saiten in Cythara  
Und lass die süsse Musica  
Ganz freundenreich erschallen.  
Dass ich möge mit Jesulein,  
Dem wunderschönen Bräut'gam mein,  
In steter Liebe wallen.  
Singet, springet, Jubilieret, triumphieret,  
Dankt dem Herren, Gross ist der König der Ehren.

*Dompte les cordes de la cithare  
Et fais retentir  
La douce musique en toute amitié.  
Dompte les cordes de la cithare  
Et fais retentir  
La douce musique en toute amitié.  
Afin que je puisse avec Jésus,  
Mon fiancé à la beauté merveilleuse,  
Reposer en un amour éternel.  
Chantez, dansez, Jubilez, triomphez,  
Remerciez le Seigneur, Grand est le roi de gloire.*

*Master the strings of Cythara,  
And let sweet music  
Ring out in all friendship.  
Master the strings of Cythara,  
And let sweet music  
Ring out in all friendship.  
That I may with Jesus,  
My wondrous lovely bridegroom,  
Rest in lasting love.  
Sing, dance, Rejoice, triumph,  
Thank the Lord, Great is the king of glory.*



© Jean Guimond

## Arion chez / on ATMA Classique



**Bach / Johannes-Passion**  
ACD2 2611



**Karina Gauvin / Prima Donna**  
ACD2 2648



**P.R.I.K.  
OPUS**  
Lauréat



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Réalisation et montage / *Produced and edited by:*  
**Johanne Goyette**

Ingénieur du son / *Sound engineer:* **Carlos Prieto**

Assistant technique / *Technical assistant:*  
**Sébastien Heppell**

Église Saint-Augustin, Mirabel, (Québec), Canada  
Décembre / *December* 2015

Graphisme / *Graphic design:*  
**Adeline Payette Beauchesne**

Responsable du livret / *Booklet Editor:*  
**Michel Ferland**

Photo de couverture / *Cover photo:* © Getty Images

Les photos de Jean Guimond ont été prises à la basilique Notre-Dame de Montréal lors du concert de clôture donné par Arion Orchestre Baroque le 5 décembre 2015 lors du Festival Bach de Montréal.

*Jean Guimond's photos were taken on December 5, 2015 at Notre Dame Basilica in Montreal during the concert with which the Arion Baroque Orchestra brought the Montreal Bach Festival 2015 to a close.*